

## Table of contents

JENNY BRUMME and SANDRA FALBE	
Introduction.....	7
Shorthand used for corpus citation in this volume .....	13
<b>Museum</b>	
PAOLO CAMPETELLA	
Multimodal communication in new archaeological museums .....	17
RAJKA BRAČUN SOVA	
Audience-focused interpretation of art in museums.....	31
TERESA SACCHI LODISPOTO	
Audio-guides: relation texte/images et compréhensibilité .....	43
<b>Education</b>	
VALERIA DAMIANI	
Words in education. Assessing Italian university students’ lexical competence in writing.....	63
CARMELA MILA SPICOLA	
The spoken language in a multimodal context as a strategy to counter the school dropout problem.....	75
<b>Linguistics</b>	
NADINE CHARIATTE	
“Facebook Style”: The use of non-standard features in virtual speech conditioned by the medium Facebook .....	93
ANAIS HOLGADO LAGE and ÁLVARO RECIO DIEGO	
The influence of oral discourse in chat language from a normative perspective: Deviations from standard Spanish .....	115
SANDRA FALBE	
Speech style in fictional dialogue.....	135

KATHLEEN PLÖTNER

A propos des valeurs pragmato-sémantiques des récurrences  
instantanées dans l'oralité simulée: Le cas de « yo yo » et « no no » ..... 153

ANJA HENNEMANN

The journalistic conditional in Spanish ..... 167

UDO MAI

Les dimensions de la structure informationnelle à l'exemple  
d'une analyse du frame setting en italien ..... 183

## **Translation**

BLANCA ARIAS BADIA

Fictional orality in the English and Spanish subtitles  
of *Fontane Effi Briest*, by R. W. Fassbinder ..... 197

EFFIE MOUKA

Investigating translational norms in socioculturally  
marked cinematographic discourse ..... 213

ÈLIA SALA ROBERT

Subtitling for deaf and hard of hearing children:  
An analysis of current television practices ..... 229

ANDREA STOJILKOV

A picture's worth a thousand words. On the translatability  
of visual puns and allusions across cultures ..... 249

ELENA VOELLMER

When languages become the 'text' of a movie:  
Translating metalinguistic references in a multilingual film ..... 267

AURORA FRAGONARA

Le rôle de la parole dans l'adaptation en BD  
du *Petit Prince* de Saint-Exupéry par Joann Sfar ..... 283

ALBA TOMÀS-ALBINA

From literary translations to stage: The case of Sophocles' *Electra*,  
adapted by Jeroni Rubió and directed by Oriol Broggi (2010) ..... 295